

<b>Identification</b>	<b>Subject</b>	<b>TRN450 Social- Political Translation 3KU/6ECTS</b>
	<b>Department</b>	Department of English Language and Literature
	<b>Program</b>	Undergraduate
	<b>Term</b>	Fall, 2021
	<b>Instructor</b>	Zamira Gurbanova
	<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:zqurbanova@khazar.org">zqurbanova@khazar.org</a>
	<b>Phone:</b>	(+994 12) 421-10-93 (ext. 285)
	<b>Classroom/hours</b>	
	<b>Office hours</b>	09:00- 16:00, Monday-Friday
<b>Prerequisites</b>	Written translation	
<b>Language</b>	English	
<b>Compulsory/Elective</b>	Required	
<b>Required textbooks and course materials</b>	<p>Fialə. Abdullayeva., 2010. Peşəkar Tərcümənin Əsasları: UniPrint. Azərbaycan (Pdf)</p> <p>News from following sources: 525-ci Qəzet (<a href="http://www.525.az">www.525.az</a>); Respublika Qəzeti (<a href="http://www.respublica-news.az">www.respublica-news.az</a>); Times News (<a href="http://www.thetimes.co.uk">www.thetimes.co.uk</a>); BBC News (<a href="http://www.bbc.com">www.bbc.com</a>); Telegraph News (<a href="http://www.telegraph.co.uk">www.telegraph.co.uk</a>), Voice of America <a href="http://www.voanews.com/?refresh=1">http://www.voanews.com/?refresh=1</a> and other related resources will be delivered during the (spring 2016) semester Additional handouts will be provided by the instructor.</p>	
<b>Course outline</b>	<p>The course covers practical work related to written translation of texts about social and political issues. Throughout written translation, recent developments in written translation with special focus on translation of texts in social – political area, problems and challenges occurred during translation process, significance of professional translation, confidentiality and ethics in translation, qualities translators need to develop, attitude towards translators, different methods used in translation process, and using various dictionaries, participants in translation will be discussed.</p>	
<b>Course objectives</b>	<p>The aim of this course is to teach students to translate political and social texts from English language into Azerbaijani and vice versa. Students will do practice tasks by translating various documents, news, and other materials related to recent social and political issues. They will also build their own vocabulary on politics and social issues. Group discussions will be carried out to help them discuss challenges faced during translation process with special focus on translation of texts in social and political field. Professional translators from Azerbaijani Youth Translators Association (AGTA) will be invited to share their translation experiences with students.</p>	
<b>Learning outcomes</b>	<p>At the end of the course students should be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) Demonstrate knowledge and understanding of translators` professional roles regarding social and political issues of life in a linguistically and culturally diverse environment</li> <li>ii) Demonstrate knowledge and understanding of international practices in the translation of social-political texts</li> </ul>	

	iii) Demonstrate knowledge of avoiding false translation of texts iv) Demonstrate knowledge of standard structure of official documents such as report, official letters and etc. v) Demonstrate knowledge of handling issues related to the source texts vi) Build their own vocabulary comprised of terms related to social and political issues.		
<b>Teaching methods</b>	<b>Lecture</b>		x
	<b>Group discussion</b>		x
	<b>Experiential exercise</b>		
	<b>Simulation</b>		
	<b>Case analysis</b>		
	<b>Course paper</b>		x
	<b>Others</b>		
<b>Evaluation</b>	<b>Methods</b>	<b>Date/deadlines</b>	<b>Percentage (%)</b>
	<b>Midterm Exam</b>		30
	<b>Case studies</b>		
	<b>Class Participation</b>	End of the semester	5
	<b>Assignment and quizzes</b>	End of the semester	10
	<b>Project</b>	End of the semester	10
	<b>Activity /Group Discussion</b>	End of the semester	5
	<b>Final Exam</b>		40
	<b>Others</b>		
	<b>Total</b>		100
<b>Policy</b>	<p>▪ <b>Preparation for class</b></p> <p>During each class, <b>group discussions</b> will be carried out to encourage students discuss their own version of written translation of social-political texts from English into Azerbaijan and vice versa and discuss challenges they face during written translation. Students will be given handouts in advance so that they can get themselves familiarized with the materials to be translated.</p> <p>For <b>mid-term exam</b>, students will be given two short texts (one in Azerbaijani, another in English) to translate as well as they will be asked to prepare glossary for both of the texts.</p> <p>For the <b>project work</b>, students will be asked to find 5-6 pages article about recent socio-political events around the world and translate it from English into Azerbaijani language and prepare glossary for the article. Articles must be shown to the teacher before starting to translate. Students must prepare it in word document, and send it to the instructor's email (<a href="mailto:zqurbanova@khazar.org">zqurbanova@khazar.org</a>) . Deadline for submitting the project work is <b>May 12<sup>th</sup>, 2016</b></p> <p>For the <b>Final exam</b>, Students will be given two texts (one in Azerbaijani,</p>		

	<p>another in English language) to translate as well as they will be asked to develop glossary of the texts.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Withdrawal (pass/fail)</b></li> </ul> <p>A student is normally expected to achieve a mark of at least 60% to pass. In case of failure, he/she will be required to repeat the course the following term or year.</p>
--	--

#### Tentative Schedule

Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments
<b>1</b>	18.09.2018 21.09.2018	<p><b>Introduction to the Course</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Overview of the syllabus</b></li> <li>• <b>Profession of Translation and its significance</b></li> </ul> <p><b>Translation practice task:</b> Written translation and analysis of a short text on social –political issues.</p>	<p>Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva, 2010, Azərbaycan; page 7-17</p> <p>Please visit this link to download PDF version of this book:  <a href="https://drive.google.com/file/d/0BwJV-0zI-0mUZmlQS1lzU0dweVU/view">https://drive.google.com/file/d/0BwJV-0zI-0mUZmlQS1lzU0dweVU/view</a></p>
<b>2</b>	25.09.2018 28.09.2018	<p><b>Types of translation</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Differences between written and oral translation</b></li> <li>• <b>Working languages of a translator</b></li> </ul> <p><b>Practice task topic: Social problems: Early marriage.</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics</p> <p><b>Practice task topic: Social problems: Family values. Divorce.</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics</p>	<p>Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva, 2010, Azərbaycan, page 21-22</p>
<b>3</b>	02.10.2018 05.10.2018	<p><b>A professional translators' needs</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Qualities a professional translator needs</b></li> <li>• <b>Cultural experience of a translator</b></li> </ul> <p><b>Practice task topic: Child care and development.</b></p>	<p>Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva, 2010, Azərbaycan, page</p>

		<p><b>Children without parental care.</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p> <p><b>Practice task topic: Adoption.</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics</p>	41-46
4	09.10.2018 12.10.2018	<p><b>Attitude towards translators</b></p> <p><b>Practice task topic: Street children. Child labor</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics</p> <p><b>Practice task topic: Unemployment and its drawbacks. (social and political motives)</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing text on the given topics</p>	Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva, 2010, Azərbaycan, page 49-53
5	16.10.2018 19.10.2018	<p><b>Ethics in Translation</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ethic rules in translation</li> <li>• Confidentiality in Translation</li> </ul> <p><b>Practice task topic: Democracy, Human rights, Justice.</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p>	Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva, 2010, Azərbaycan, page 57-66
6	23.10.2018 26.10.2018	<p><b>Usage of computer during translation</b></p> <p><b>Practice task topic: Human rights.</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p> <p><b>Practice task topic: Tolerance.</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p>	Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva, 2010, Azərbaycan, page 89
7	30.10.2018 02.11.2018	<b>Midterm exam ( students will be given two short texts on previous topics to translate into Azerbaijani and vice versa as well as they will be asked to</b>	Handouts will be provided by the instructor during the

		<p><b>prepare glossary of the text)</b></p> <p><b>Using dictionaries in written translation</b></p> <p><b>Practice task topic : Discrimination.</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p>	class
<b>8</b>	06.11.2018 09.11.2018	<p><b>Organizations which express opinions of translators</b></p> <p><b>Practice task topic : Religious view. Islamic traditions in Western world.</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p> <p><b>Practice task topic: Political parties</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p>	<p>Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva, 2010,Azərbaycan. Page 53</p> <p>Additional handouts will be provided by the instructor</p>
<b>9</b>	13.11.2018 16.11.2018	<p><b>Practice task topic : Recent Parliamentary elections in different countries</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p> <p><b>Practice task topic: Recent presidential elections in different countries</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p>	TBD
<b>10</b>	20.11.2018 23.11.2018	<p><b>Practice task topic: Recent municipal elections in different countries</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p> <p><b>Practice task topic : Presidential elections in Azerbaijan</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p>	TBD
<b>11</b>	27.11.2018 30.11.2018	<p><b>Practice task topic : Parliamentary elections in Azerbaijan</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p> <p><b>Practice task topic: Conflicts: Wars and reasons for</b></p>	TBD

		<p><b>wars</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p>	
<b>12</b>	04.12.2018 07.12.2018	<p><b>Azerbaijan-Armenia Conflict</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics</p> <p><b>Practice task topic: Terrorism</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics</p>	TBD
<b>13</b>	11.12.2018 14.12.2018	<p><b>Practice task topic: Terror attacks in Turkey</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics</p> <p><b>Practice task topic : Foreign policy in a globalized world</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics</p>	TBD
<b>14</b>	18.12.2018 21.12.2018	<p><b>Practice task topic: Foreign policy of Azerbaijan</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from Azerbaijani into English), discussing and analyzing texts on the given topics</p> <p><b>Practice task topic: Recent developments happening in the Republic of Azerbaijan</b>  <b>Practice tasks:</b> Translating (written from Azerbaijani into English), discussing and analyzing texts on the given topics</p>	TBD
<b>15</b>	25.12.2018 28.12.2018	<p>Holding discussions on studied topics and working on errors.</p> <p>Review.</p>	
<b>16</b>		<b>Final Exam</b>	

**This syllabus is a guide for the course and any modifications to it will be announced in advance.**